



Treaty Series No. 8 (1927)

Notes exchanged  
*between the*  
United Kingdom and France

REGARDING CERTAIN AMENDMENTS TO  
BE MADE IN THE NEW HEBRIDES  
PROTOCOL OF AUGUST 6, 1914

PARIS, FEBRUARY 17-21, 1927

[In continuation of "Treaty Series No. 7 (1922)" (Cmd. 1681)]

Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty

LONDON:  
PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:  
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;  
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;  
15, Donegall Square West, Belfast;  
or through any Bookseller.

Cmd. 2829

1927  
Price 1d. Net

Notes exchanged between the United Kingdom and  
France regarding certain Amendments to be made  
in the New Hebrides Protocol of August 6, 1914.

---

Paris, February 17-21, 1927.

---

[In continuation of "Treaty Series No. 7 (1922)" (Cmd. 1681).]

---

(1.)

*M. Briand to the Marquess of Crewe.*

*Ministère des Affaires Étrangères,  
Paris, le 17 février 1927.*

M. l'Ambassadeur,

ME référant aux notes échangées le 23 juillet et le 9 décembre derniers entre le Ministère des Affaires Étrangères et l'Ambassade de Grande-Bretagne, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement français est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté Britannique pour modifier les articles 60 et 61 du Protocole du 6 août 1914 concernant les Nouvelles-Hébrides.

Du texte de l'article 60 disparaîtra la contradiction existant entre cet article et l'article 21 du Protocole, relativement à la compétence des Tribunaux du premier degré, notamment en ce qui concerne la vente des boissons alcooliques.

La nouvelle rédaction du texte anglais de l'article 61 donnera aux Tribunaux du premier degré le pouvoir d'infliger des pénalités aux non-indigènes convaincus par ces Tribunaux d'infraction aux articles 57 et 59 du Protocole. Le texte français du même article employant le mot "Tribunal," sans autre qualification, n'a pas à être modifié.

A cet effet, les articles 60 et 61 seront libellés comme suit :

Article 60, paragraphe 3 : Dans le texte français, les mots "Tribunal du premier degré" seront substitués aux mots "Tribunal mixte." Dans le texte anglais, les mots "Court of First Instance" seront substitués aux mots "Joint Court."

Article 61, paragraphe 2 : Dans le texte anglais, le mot "Joint" sera supprimé.

Je serais obligé à votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'agrément du Gouvernement Britannique à ces deux modifications. Ainsi sera réalisé, conformément à l'article 68 du Protocole du 6 août 1914, l'échange de lettres que l'Ambassade de Grande-Bretagne à Paris avait bien voulu proposer par sa note du 9 décembre dernier.

Veuillez agréer, &c.

A. BRIAND.

(Translation.)

*Ministry for Foreign Affairs,  
Paris, February 17, 1927.*

M. l'Ambassadeur,

WITH reference to the notes exchanged on the 23rd July and the 9th December last between the Ministry for Foreign Affairs and the British Embassy, I have the honour to inform your Excellency that the French Government are in agreement with His Britannic Majesty's Government in regard to the modification of articles 60 and 61 of the Protocol of the 6th August, 1914, concerning the New Hebrides.

There will disappear from the text of article 60 the contradiction existing between this article and article 21 of the Protocol relative to the competence of the Courts of First Instance, and specially as regards the sale of alcoholic beverages.

The new version of the English text of article 61 will give to the Courts of First Instance the power to inflict penalties on non-natives convicted by these courts of breaches of articles 57 and 59 of the Protocol. The French text of the same article, which uses the word "Tribunal" without any qualification, is not to be altered.

Consequently, articles 60 and 61 will be modified as follows:—

Article 60, paragraph 3: In the French text the words "Tribunal du premier degré" will be substituted for the words "Tribunal mixte." In the English text the words "Court of First Instance" will be substituted for the words "Joint Court."

Article 61, paragraph 2: In the English text the word "Joint" will be suppressed.

I should be obliged if your Excellency would be good enough to confirm the assent of His Britannic Majesty's Government to these two modifications. In this way effect will be given, in accordance with article 68 of the Protocol of the 6th August, 1914, to the exchange of notes which His Majesty's Embassy at Paris suggested in their note of the 9th December last.

I have, &c.

A. BRIAND.

(2.)

*The Marquess of Crewe to M. Briand.*

M. le Président,

*Paris, February 21, 1927.*

ON the 17th February your Excellency was so good as to address a note to me referring to the notes exchanged on the 23rd July and the 9th December, 1926, between the Ministry of Foreign Affairs and His Majesty's Embassy regarding certain amendments to be made in the New Hebrides Protocol of the 6th August, 1914. Your Excellency informed me that the Government of the Republic agreed with His Majesty's Government that it was desirable to modify articles 60 and 61 of the Protocol.

Section 3 of article 60 would be altered in the following manner: In the French text the words "Tribunal du premier degré" would be substituted for the words "Tribunal mixte." In the English text

the words "Court of First Instance" would be substituted for the words "Joint Court."

In the English text of section 2 of article 61 the word "Joint" in the expression "Joint Court" would be deleted.

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government agree to the changes in the Protocol as indicated above.

I have, &c.

CREWE.

---